

6/2023

## ZMLUVA

medzi

Oddelením pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku,  
zastúpeným Prvou radkyňou Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku, pani Marion  
DEHAIS

a

**Skúšobným centrom : Francúzskym inštitútom na Slovensku**

Sedlárska 7, 812 83 BRATISLAVA 1

Tel. : 02/ 59 34 77 35, fax : 02/ 59 34 77 98

zastúpeným riaditeľom, p. Jean-Marc CASSAM CHENAI  
ďalej len « IFS »

a

**Spojenou školou**

Slančíkovej 2, 950 50 Nitra

Tel. : 037/653 38 85, fax : 037/733 62 24

zastúpenou riaditeľkou, PaedDr. Bibiánou Fitalovou  
ďalej len « gymnázium »

### **Článok 1: Predmet**

V súlade s povolením vydaným Národnou komisiou pre DELF a DALF podliehajúcou francúzskemu Ministerstvu školstva, IFS v spolupráci s Gymnázium bude pod dohľadom oddelenia jazykovej a vzdelávacej spolupráce Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku organizovať v roku 2023 certifikované skúšky v rámci diplomu DELF scolaire A1, A2, B1 a B2.

### **Článok 2 : Garant skúšky (francúzska strana)**

Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku v spolupráci s France Education International (FEI, 1 av. Léon Journault, 923 18 Sèvres, France) ponúkajú skúšky DELF scolaire na úrovniach A1, A2, B1 a B2 zodpovedajúcich *Spoločnému európskemu referenčnému rámcu pre jazyky*.

Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku garantuje, pod záštitou FEI, platnosť formy a obsahu diplomov hodnotiacich kompetencie vo francúzskom jazyku žiakov zapísaných na jednotlivé úrovne.

### **Článok 3 : Garant skúšky (slovenská strana)**

Gymnázium garantuje dobrú organizáciu skúšok v stanovených termínoch a zaväzuje sa uľahčiť organizáciu skúšok tým, že uvoľní žiakov, aby sa mohli skúšky zúčastniť v čase vyučovania, uvoľní vyučujúcich určených k organizácii skúšky a, v rámci svojich možností, poskytne priestory potrebné na organizáciu a priebeh skúšok v súlade s platnými hygienickými opatreniami.

#### **Článok 4 : Priebek skúšok DELF scolaire**

Administratívny zápis kandidátov, potvrdenia o úspešnom absolvovaní skúšok pre žiakov a odovzdanie diplomov bude zabezpečené Francúzskym inštitútom na Slovensku.

Mínimálny počet žiakov zapísaných na skúšku je 15, pokiaľ sa zmluvné strany vopred nedohodnú inak.

Skúšky budú prebiehať v priestoroch školy (adresa : Slančíkovej 2, 950 50 Nitra). Za riadny priebeh skúšok zodpovedá Gymnázium.

Gymnázium zabezpečí materiálnu organizáciu a dozor pri skúškach. Taktiež dozrie na dobrý priebeh skúšok a informuje IFS o prípadných problémoch.

FEI pripravuje zadania skúšok a tieto ostávajú jeho výlučným vlastníctvom.

Gymnázium dostane od IFS zadania skúšok niekoľko dní pred termínom skúšky.

IFS a Gymnázium sa zaväzujú spropagovať skúšky DELF u žiakov Gymnázia učiacich sa francúzsky jazyk.

#### **Článok 5 : Práva a povinnosti Gymnázia**

Riaditeľ gymnázia ako aj vyučujúci zodpovední za organizáciu skúšky sa zaväzujú dodržiavať pravidlá ochrany dôverných údajov a rovnakého zaobchádzania s kandidátmi a to od momentu prijatia zadania skúšok až do momentu ohodnotenia kandidáta.

Riaditeľ gymnázia alebo vyučujúci zodpovedný za organizáciu, ktorému boli komunikované dôverné informácie, dokumenty alebo iné predmety, sa zaväzuje dodržať utajenie tejto komunikácie.

Tieto dôverné informácie a dokumenty nesmú byť komunikované iným osobám ako tým, ktoré sú zodpovedné za organizáciu skúšky.

#### **Článok 6 : Porota**

Gymnázium a Francúzsky inštitút na Slovensku budú spolupracovať pri menovaní koordinátora a poroty, ktorá zabezpečí dozor na skúškach, opravu písomných skúšok a vykonanie a hodnotenie ústnych skúšok žiakov.

Po ukončení práce poroty zašle koordinátor skúšobnému centru – Francúzskemu inštitútu na Slovensku vypracované zadania všetkých kandidátov, CD obsahujúce zadania a riadne podpísanú zápisnicu zo skúšok, v ktorej budú uvedené výsledky kandidátov.

IFS a Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku môžu hocikedy skontrolovať priebeh skúšky.

#### **Článok 7 : Osvedčenia a diplomy**

Osvedčenia o úspešnom vykonaní skúšky DELF scolaire posiela skúšobné centrum koordinátorovi skúšok na Gymnázium v elektronickej forme.

Diplomy vystavuje FEI v lehote dvoch mesiacov po obdržaní výsledkov skúšok a posiela ich Oddeleniu pre spoluprácu a kultúrnu činnosť Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku.

### **Článok 8 : Zápisné a poplatky**

1. Francúzsky inštitút na Slovensku je poverený finančnou správou skúšok Delf scolaire pre školy západného Slovenska. Správny poplatok prevedie priamo FEI bankovým prevodom.
2. Výška zápisného na skúšky DELF scolaire na rok 2023 za jednu skúšku a jedného kandidáta je stanovená takto:

DEL F A1 – 29,00 €	DEL F B1 – 68,00 €
DEL F A2 – 40,00 €	DEL F B2 – 79,00 €

3. Gymnázium uhradí sumu vo výške zápisného za zapísaných žiakov Gymnázia priamo na bankový účet skúšobného centra (Francúzsky inštitút na Slovensku : č. účtu : 262 952 0424/1100, IBAN / SWIFT : SK82 1100 0000 0026 2952 0424 / TATRSKBX, IČO/DIČ : 317 831 12).
4. Žiaci iných škôl sa tiež môžu zúčastniť skúšky v Spojenej škole v Nitre a zápisné uhradia priamo na bankový účet IFS.
5. IFS, “skúšobné centrum”, prevedie gymnáziu (na účet Spojenej školy, Slančíkovej 2, Nitra; IBAN: SK698180 0000 0070 0030 8613) 15% zo zápisu, podľa odseku 2 tohto článku, za organizáciu a priebeh skúšok v priestoroch školy na základe predloženia zápisnice zo skúšok a vystavenej faktúry.
6. Výška poplatku pre FEI je každoročne odhlasovaná Správnou radou FEI. Na rok 2023 je tento poplatok stanovený vo výške 15 % zo zápisného a uhradza ho IFS.

### **Článok 9 : Zrušenie zmluvy**

Platnosť tejto zmluvy môže byť ukončená alebo vypovedaná jednou zo zmluvných strán v prípade vis major alebo v prípade nerešpektovania podmienok tejto zmluvy.

V prípade odstúpenia od zmluvy alebo zrušenia zmluvy jednou zo zmluvných strán, sa odstupujúca zmluvná strana zaväzuje informovať o tom druhú zmluvnú stranu písomne minimálne 1 týždeň pred začiatkom skúšok a nahradiť druhej zmluvnej strane jej účelne vynaložené náklady.

### **Článok 10 : Spory**

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla navrhovateľa.

### **Článok 11 : Zmeny a doplnenia zmluvy**

Prípadné odloženie termínu skúšok z dôvodu zdravotnej krízy je možné oznámiť písomne bez toho, aby bol nový termín predmetom dodatku k tejto zmluve.

Okrem toho môžu zmluvné strany túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

### **Článok 12 : Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva sa stanovuje na obdobie zaznamenané v článku č.1.
2. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v troch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
3. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy prehlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

Vyhotovené v Bratislave v troch exemplároch, dňa 14. júna 2023

*Za Spjenú školu v Nitre*

*Za Francúzsky inštitút na Slovensku*

.....  
PaedDr. Bibiána Fitalová  
Riaditeľka

.....  
M. Jean-Marc CASSAM CHENAI  
Riaditeľ IFS alebo splnomocnený zástupca

*Za Oddelenie pre spoluprácu a kultúrnu činnosť  
Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku*

.....  
p. Marion DEHAIS  
Prvá radkyňa Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku